

**No. 54567\***

**Switzerland  
and  
China**

**Agreement on social security between  
the Government of the Swiss  
Confederation and the Government  
of the People's Republic of China.  
Beijing, 30 September 2015**

**Entry into force:** *19 June 2017, in  
accordance with article 18*

**Authentic texts:** *Chinese, English and  
German*

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** *Switzerland, 20 July  
2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined  
for this record. The Text(s) reproduced below, if  
attached, are the authentic texts of the  
agreement /action attachment as submitted for  
registration and publication to the Secretariat.  
For ease of reference they were sequentially  
paginated. Translations, if attached, are not  
final and are provided for information only.*

---

**Suisse  
et  
Chine**

**Accord de sécurité sociale entre le  
Gouvernement de la Confédération  
suisse et le Gouvernement de la  
République populaire de Chine.  
Beijing, 30 septembre 2015**

**Entrée en vigueur :**

*19 juin 2017,  
conformément à  
l'article 18*

**Textes authentiques :**

*chinois, anglais et  
allemand*

**Enregistrement auprès  
du Secrétariat des**

**Nations Unies :**  
*Suisse, 20 juillet  
2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a  
encore été attribué à ce  
dossier. Les textes  
disponibles qui sont  
reproduits ci-dessous sont  
les textes originaux de  
l'accord ou de l'action tels  
que soumis pour  
enregistrement. Par souci  
de clarté, leurs pages ont  
été numérotées. Les  
traductions qui  
accompagnent ces textes  
ne sont pas définitives et  
sont fournies uniquement  
à titre d'information.*



## 瑞士联邦政府和中华人民共和国政府关于 社会保险

为发展瑞士联邦和中华人民共和国友好关系之目的，促进缔约两国和中华人民共和国政府愿加强协议如下：

### 第一条

一、为本协定之目的：

（一）法律规定

在瑞士联邦，系指本协定第二项）所包括社会保障制度的法律、法规、规章、地方性法规和其他法律规范具备法律效力的条例；

在中华人民共和国，系指本协定第二款第二项）所包括社会保险制度的法律、法规、规章、地方性法规和其他法律规范；

（二）主管机关

在瑞士联邦，系指联邦社会保险局；

在中华人民共和国，系指人力资源和社会保障部；

（三）经办机构

在瑞士联邦，系指养老  
公室；

在中华人民共和国，系指  
险事业管理中心或该部指定

(四) 领土

在瑞士联邦，系指瑞士

在中华人民共和国，系指  
以及相关法律法规适用的领

(五) 国民

在瑞士联邦，系指具有

在中华人民共和国，系指  
人。

二、本条中未定义的词  
规定赋予的含义。

第二条

一、本协定适用于与下  
定：

(一) 在瑞士联邦：

1. 养老和遗属保险；
2. 残疾保险。

根据瑞士法律规定，适  
及残疾保险的雇员将自动适

(二) 在中华人民共和国

1. 职工基本养老保险；
2. 城乡居民基本养老保险；
3. 失业保险。

二、除非本协定另有规定，本协定不包括缔约一国可能与第三国或其他国际协定，以及为本协定所规定。

### 第三条

除非本协定另有规定，本协定适用于在缔约一国境内从事受雇工作的人员，就该项工作而言，仅

### 第四条

一、如果雇员在缔约一国境内有经营场所的雇主，依其雇主的法律为土为该雇主工作，该雇员就其受雇工作的首个 72 个日历月内继续仅受雇国的法律规定的法律义务，如同该雇员的受雇工作一样。

二、如果派遣期限超过 72 个月，且经两国主管机关同意的情况下，本协定在派遣国法律规定的法律义务将继续适用。